



Hébreu, ladino et judéo-espagnol

La technique de traduction en ladino

Comment traduire de l'hébreu biblique en espagnol? Autrement dit, qu'est-ce que le ladino? La règle fait qu'à un mot hébreu correspond un mot espagnol et toujours le même.

Extrait du cours n°1 de Haïm Vidal Séphiha avec l'exemple suivant : Genèse XXXVII. 14.

L'invitation en ladino à la bar-mitsva de Nissim Hanahil Liji, Pazardjik, Bulgarie, 1928

Les différences de traduction entre ladino, djudezmo et castillan :

Hébreu :

רני אָמְ לוֹ, לְךָ-נָא רְאֵה אֶת-שְׁלוֹם אֶחָיֶךָ וְאֶת-שְׁלוֹם הַצֹּאן

Hébreu (phonétique) :

Vaiomer lo lekh-na rea et shalom akheikha veet shalom hatzo

Traduction littérale de Haïm Vidal Séphiha :

Et-dis à-lui va maintenant vois à paix de tes frères et à paix des brebis...

Traduction de la Bible de la Pléiade (1956-1971) :

Il lui dit : Va donc, vois comment se portent tes frères et comment va le petit bétail...

Traduction en Ladino, extrait de l'édition du Pentateuque de 1547, publiée en caractères hébreux à Constantinople (phonétique) :

I dicho a el anda agora vee a paz de tus ermanos i a paz de las ovejas...

Traduction en Djudezmo, judéo-espagnol vernaculaire (phonétique) :

I le dicho, anda agora mira komo estan tus ermanos i komo estan las ovejas...

Traduction en Castillan, Santa Biblia, 1960 :

E Israel le dijo : Vé ahora, mira cómo están tus hermanos i cómo están las ovejas...